

ESCRITORAS INGLESAS RECUPERADAS

CUATRO SELLOS PEQUEÑOS E INDEPENDIENTES HAN REHABILITADO EN LOS ÚLTIMOS TIEMPOS PARA EL LECTOR ESPAÑOL LA OBRA DE CUATRO AUTORAS FUNDAMENTALES EN LA LITERATURA ANGLOSAJONA QUE DURANTE MUCHOS AÑOS FUERON INJUSTAMENTE CONSIDERADAS MENORES

Héctor J. Porto

Cuatro nuevas —por apenas conocidas, no por recientes— autoras británicas han irrumpido con fuerza en los últimos tiempos en la escena editorial española gracias a la ya absolutamente imprescindible labor de los pequeños sellos independientes. No gozan de la relevancia de Virginia Woolf, Katherine Mansfield, Jean Rhys o Iris Murdoch, sus nombres tienen escaso eco y durante muchos años fueron injustamente consideradas escritoras menores, de segunda fila. Sin embargo, Muriel Spark (Edimburgo, 1918-Toscana, 2006), Elizabeth Smart (Ottawa, 1913-Londres, 1986), Penelope Fitzgerald (Lincoln, 1916-Londres, 2000) y Stella Gibbons (Londres, 1902-1989) igualmente cambiaron con su contribución el devenir de la literatura inglesa en el siglo XX, tuvieron que luchar denodadamente para que su condición de mujer no les impidiese dedicarse a la escritura, para ser reconocidas como herederas de Jane Austen, George Eliot, Emily Brontë, Elizabeth Gaskell, Mary Shelley y tantas otras.

Las cuatro son autoras con poder de una sensibilidad y una sutileza asombrosas, y hacen gala de un sutil manejo del sentido humor, aunque en el caso de Smart y Fitzgerald no sea el humorismo el rasgo más definitorio. En todo caso, sus estilos son perfectamente diferenciables.

Después de que Pre-Textos recuperase en el 2006 *La plenitud de la señorita Brodie*, una de las piezas más relevantes de la producción de Muriel Spark, esta pareció caer en el olvido. Ahora tres títulos (*El asiento del conductor*, *Las señoritas de escasos medios* y *Memento mori*) la devuelven a la actualidad y demuestran la riqueza de su registro, que muchos equiparan con Evelyn Waugh, y su magnífico uso del tiempo narrativo. Su sentido del humor y su ironía, cruel por momentos, aplicados a situaciones de corte casi costumbrista, convierten lo común en extraordinario y multiplican la capacidad para sorprender al lector en un ejercicio que puede parecer superficial pero que esconde una potente crítica social y una verdadera trituradora de las convenciones. La estancia en



NARRATIVA «El asiento del conductor»

Muriel Spark. Traducción de Pepa Linares. Contraseña. 136 páginas. 14,60 euros.

Rodesia —actualmente Zimbabue— y el trabajo para los servicios secretos británicos podrían explicar en parte las facultades de Spark para moverse en el terreno de lo inquietante, para lo perverso, palos que no toca, eso sí, en *Las señoritas de escasos medios*, una pequeña joya que se desarrolla en un ambiente más sosegado, impregnado de la levedad de lo melancólico y la alegría, lo que no le impide realizar un duro retrato de la sociedad de la posguerra.

Con *En Grand Central Station me senté y lloré* —única de las novelas que se traen aquí que no era inédita en España, ya que fue publicada por Lumen— abrió Periférica la recuperación de la obra de Elizabeth Smart, que en ella recreó con gran fuerza lírica la historia de amor desafortunado que vivió con un hombre casado, el poeta George Barker, y que es hoy un libro de referencia para quienes gustan de las pasiones amorosas desbocadas. Aunque con un aire más de diarios, de recuerdos, de viejas estampas, *Los pícaros y los canallas van al cielo*, escrita tres decenios después, es del mismo modo una narración con mimbres nítidamente autobiográficos, que vuelve sobre su vida durante la Segunda Guerra Mundial y la posguerra. Por la belleza de su lirismo y su énfasis en recontar la experiencia, muchos relacionan su prosa con la poesía de Anne Sexton.

El sello Impedimenta ahonda en las producciones tan británicas de Penelope Fitzgerald (*El inicio de la primavera*) y Stella Gibbons (*Flora Poste y los ar-*



NARRATIVA «Las señoritas de escasos...»

Muriel Spark. Traducción de Gabriela Bustelo. Impedimenta. 184 páginas. 18,40 euros.



NARRATIVA «En Grand Central Station...»

Elizabeth Smart. Traducción de Laura Freixas. Periférica. 157 páginas. 17,50 euros.



NARRATIVA «El inicio de la primavera»

Penelope Fitzgerald. Traducción de Pilar Adón. Impedimenta. 270 páginas. 20,95 euros.

tistas) meses después de descubrirlas de modo impagable para el público español con *La librería* y *La hija de Robert Poste*, respectivamente.

Como entonces, la sutileza y el humor son la clave, y, aunque no



NARRATIVA «Memento Mori»

Muriel Spark. Trad. de Francisco García Lorenzana. Plataforma. 278 páginas. 20 euros.



NARRATIVA «Los pícaros y los canallas...»

Elizabeth Smart. Trad. de Laura Salas Rodríguez. Periférica. 160 páginas. 17,5 euros.



NARRATIVA «Flora Poste y los artistas»

Stella Gibbons. Traducción de José C. Vales. Impedimenta. 222 páginas. 17,95 euros.

llegan a la altura literaria de sus predecesoras, ambas se leen con sobrada delectación. Fitzgerald ofrece una cara más optimista y Gibbons insiste con las aventuras de Flora, que regresa a la granja.